



มคอ.3

รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา	มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา	สาขาวิชานิเทศศาสตร์ คณะวิทยาการจัดการ

หมวดที่ 1 ข้อมูลโดยทั่วไป

1. รหัสและชื่อรายวิชา	9913110 การแปลสำหรับงานนิเทศศาสตร์ (Translation in Communication Arts)
2. จำนวนหน่วยกิต	3 หน่วยกิต 3(2-2-5)
3. หลักสูตรและประเภทของรายวิชา	นิเทศศาสตรบัณฑิต สาขาวิชานิเทศศาสตร์ หมวดวิชาเฉพาะในกลุ่มวิชาแกน
4. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน	ดร.สุชาดา แสงดวงดี
5. ภาคการศึกษา / ชั้นปีที่เรียน	ภาคการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา 2559
6. รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)	ไม่มี
7. รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี)	ไม่มี
8. สถานที่เรียน	อาคารโลจิสติกส์

9. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

วันที่ 21 กรกฎาคม พ.ศ. 2558

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

48 จุดมุ่งหมายของรายวิชา

รายวิชาการแปลสำหรับงานนิเทศศาสตร์นี้ จัดอยู่ในหมวดวิชาแกนตามแผนการศึกษาของหลักสูตรนิเทศศาสตรบัณฑิตบัณฑิต มีจุดมุ่งหมายเพื่อให้ นักศึกษาโปแกรมวิชานิตศศาสตร์ได้มีความรู้ความเข้าใจในการศึกษาเรื่องการแปลข่าวทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษสำหรับเผยแพร่ในสื่อสิ่งพิมพ์

2. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

ในภาคการศึกษานี้ได้มีการพัฒนาเนื้อหาวิชา และกระบวนการเรียนการสอนให้มีความทันสมัยและเน้นทักษะด้านการปฏิบัติการมากขึ้น เนื่องด้วยความต้องการบัณฑิตโปแกรมวิชานิตศศาสตร์เปลี่ยนแปลง คือต้องการบุคลากรที่พร้อมต่อการทำงานทันที โดยมีความรู้จริงด้านวิชาการ และความชำนาญด้านทักษะวิชาชีพ

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

1. คำอธิบายรายวิชา

หลักการและกลวิธีพื้นฐานในการแปลข่าวภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ การเขียนข่าวภาษาอังกฤษ ฝึกการแปลสำนวน โวหาร ศัพท์เฉพาะที่ใช้ในวารสาร และหนังสือพิมพ์

2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	สอนเสริม	การฝึกปฏิบัติ/งานภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วยตนเอง
48 ชั่วโมง	--	ไม่มี	2 ชั่วโมงต่อสัปดาห์

3. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล

2 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ หรือเป็นไปตามนัดหมายแล้วแต่กรณี

หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

1. คุณธรรม จริยธรรม		
1.1 คุณธรรม จริยธรรมที่ต้องพัฒนา		
การคำนึงถึงความรับผิดชอบต่อสังคม และมวลชน ประกอบอาชีพด้วยความซื่อสัตย์ สุจริต เป็นคนดีของประเทศ		
1.2 วิธีการสอน		
มีการสอดแทรกคุณธรรม จริยธรรม หรือ จรรยาบรรณทางวิชาชีพให้นักข่าว และนักแปลให้กับผู้เรียน ตลอดจนถึงคำถามหรือสถานการณ์ปัญหาที่เหมาะสมให้กับนักศึกษาคิดหาคำตอบ		
1.3 วิธีการประเมินผล		
จากการร่วมอภิปรายแสดงความคิดเห็นในกรณีศึกษา การนำเสนอ Project ที่ได้รับมอบหมาย และการสอบ		
2. ความรู้		
2.1 ความรู้ที่ต้องได้รับ		
เป็นความรู้พื้นฐานด้านการแปลทั้งภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และการเขียนข่าว		
2.2 วิธีการสอน		
เรียนรู้กระบวนการเขียนข่าว การแปลข่าวทางสื่อสิ่งพิมพ์ และทฤษฎีในเชิงประยุกต์กับการวิเคราะห์โดยเน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ		
2.3 วิธีการประเมินผล		
<u>คะแนนภาคทฤษฎี แบ่งเป็น</u>		
	คะแนนสอบกลางภาค	ร้อยละ 20
	คะแนนสอบปลายภาค	ร้อยละ 40
	คะแนนเก็บในชั้นเรียน	ร้อยละ 40
ได้แก่	คะแนนเข้าชั้นเรียน	ร้อยละ 10
	คะแนนงานเดี่ยวและงานกลุ่ม	ร้อยละ 30

3. ทักษะทางปัญญา
3.1 ทักษะทางปัญญาที่ต้องพัฒนา สามารถเกิดการเรียนรู้ คิดหาคำตอบ ค้นคว้า อย่างเป็นระบบได้ด้วยตนเอง ตลอดจนนำไปประยุกต์ใช้ในการดำเนินชีวิต และสร้างงานให้กับตนเองได้
3.2 วิธีการสอน ฝึกให้วิเคราะห์ปัญหาจากกรณีศึกษาหรืองานแปลข่าวที่กำลังได้รับความนิยมในสังคม โดยให้ไปค้นคว้าจากเอกสารต่าง ๆ รวมถึงการสืบค้นฐานข้อมูลทางสื่อ Internet
3.3 วิธีการประเมินผล ทางพฤติกรรมศาสตร์จากการทำงานกิจกรรมในชั้นเรียน รูปแบบต่างๆ
4. ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ
4.1 ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบที่ต้องพัฒนา การพัฒนางานที่ได้รับมอบหมาย และปฏิบัติงานร่วมกับผู้อื่นให้ลุล่วงได้ด้วย เช่น การทำงานในกลุ่มนักเรียนข่าว หรือ กลุ่มนักแปลข่าวตามที่กำหนดไว้ เป็นต้น
4.2 วิธีการสอน ใช้กระบวนการเรียนการสอนแบบบทบาทสมมติ (Role playing Model) เช่น การปฏิบัติงานตามบทบาทของนักแปลข่าว เป็นต้น
4.3 วิธีการประเมินผล ใช้กระบวนการประเมินผลจากการสังเกตการณ์ของอาจารย์ผู้สอน
5. ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ
5.1 ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศที่ต้องพัฒนา การเรียนรู้ระบบการสื่อสารในรูปแบบองค์กรที่คำนึงถึงผลสัมฤทธิ์ในงานที่ทำ เช่น การแปลข่าว หนังสือพิมพ์ และการจัดทำ Final Project ตลอดจนการเรียนรู้เทคโนโลยีสารสนเทศที่จำเป็นในการแปลข่าว
5.2 วิธีการสอน ใช้กระบวนการเรียนการสอนแบบบทบาทสมมติ(Role playing Model) เช่น การปฏิบัติงานตามบทบาทของนักแปลข่าว
5.3 วิธีการประเมินผล ใช้กระบวนการประเมินผลจากการสังเกตการณ์ของอาจารย์ผู้สอน

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน

ลำดับที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียน การสอน สื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
1	แนะนำรายวิชา ความสำคัญของการแปล และการเขียนข่าว เนื้อหาการเรียนการสอน และการประเมินผล	3	พูดคุยเรื่องงานข่าวทางสื่อสิ่งพิมพ์ และงานแปล	ดร.สุชาดา แสงดวงดี
2	ความหมายและความเทียบเคียงของการแปล	3	นักศึกษาแบ่งกลุ่ม จัดเตรียม Final Project	ดร.สุชาดา แสงดวงดี
3	การวิเคราะห์ประโยค	3	นักศึกษาประชุมกลุ่มย่อย เพื่อแบ่งงานและซักถามข้อสงสัยต่างๆเกี่ยวกับการนำเสนอ Final Project	ดร.สุชาดา แสงดวงดี
4	การแปลอังกฤษเป็นไทย : ปัญหาในเรื่องของคำ	3	บรรยาย / Power point และเอกสารประกอบการสอน	ดร.สุชาดา แสงดวงดี
5	การแปลไทยเป็นอังกฤษ : ปัญหาการเลือกใช้คำศัพท์	3	บรรยาย / Power point และเอกสารประกอบการสอน	ดร.สุชาดา แสงดวงดี
6	การแปลพาดหัวข่าว	3	บรรยาย / Power point และเอกสารประกอบการสอน	ดร.สุชาดา แสงดวงดี
7	วรรณนำข่าว	3	บรรยาย / Power point และเอกสารประกอบการสอน	ดร.สุชาดา แสงดวงดี
8			สอบกลางภาค	
9	การแปลเนื้อหาและข้อมูลประกอบข่าว	3	บรรยาย / Power point และเอกสารประกอบการสอน	ดร.สุชาดา แสงดวงดี

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียน การสอน สื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
			สอน	
10	การแปลข่าวสังคม	3	กลุ่มนักศึกษานำเสนองาน Final Project	ดร.สุชาดา แสงดวงดี
11	การแปลข่าวอาชญากรรมและการดำเนินคดีในศาล	3	กลุ่มนักศึกษานำเสนองาน Final Project	ดร.สุชาดา แสงดวงดี
12	การแปลข่าวอุบัติเหตุและภัยพิบัติ	3	กลุ่มนักศึกษานำเสนองาน Final Project	ดร.สุชาดา แสงดวงดี
13	การแปลข่าวการเมือง	3	กลุ่มนักศึกษานำเสนองาน Final Project	ดร.สุชาดา แสงดวงดี
14	การแปลข่าวในพระราชสำนัก	3	กลุ่มนักศึกษานำเสนองาน Final Project	ดร.สุชาดา แสงดวงดี
15	ประมวลเนื้อหา และทบทวนบทเรียนรวบยอด	3	กลุ่มนักศึกษานำเสนองาน Final Project	ดร.สุชาดา แสงดวงดี

2 แผนการประเมินผลการเรียนรู้

ที่	ผลการเรียนรู้*	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	สัดส่วนของการประเมินผล
1	คุณธรรม จริยธรรม	- สังเกตพฤติกรรมที่แสดงออกในชั้นเรียน - ตรวจสอบการมีวินัยต่อการเรียน การตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน และการส่งการบ้าน	1 – 15	10 %
2	ความรู้	- การบ้านเดี่ยว 3 ครั้ง - การสอบกลางภาค และสอบปลายภาค	3, 8, 9 8 และ 16	40 %
3	ทักษะทางปัญญา	- รายงานกลุ่ม (Final Project) - ผลงานการแปลข่าว	12 – 15 6 -14	20 %
4	ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ	- การอภิปรายกลุ่มในชั้นเรียน - การทำรายงานกลุ่ม (Final Project)	1 – 15 12 – 15	20 %

5	ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และ การใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ	- การอภิปรายกลุ่มในชั้นเรียน - การทำรายงานกลุ่ม (Final Project)	1 – 15 12 – 15	10 %
---	--	--	-------------------	------

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

<p>1. เอกสารและตำราหลัก</p> <p>สุชาติา แสงดวงดี. (2553). <u>เอกสารคำสอนรายวิชา 3023206 การแปลข่าวและการเขียนข่าวภาษาอังกฤษ</u>. คณะวิทยาการจัดการ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม.</p>
<p>2. เอกสารและข้อมูลสำคัญ</p> <p>กาญจนา เ गरังสี. (2525). <u>หลักการแปลเบื้องต้น</u>. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.</p> <p>เชวง จันทเขตต์. (2528). <u>การแปลเพื่อการสื่อสาร</u>. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.</p> <p>ดวงตา สุพล. (2535). <u>ทฤษฎีและกลวิธีการแปล</u>. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.</p> <p>พัชนี สวรรคบุรานุรักษ์. (2529). <u>การแปลอังกฤษเป็นไทย</u>. นครปฐม: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยศิลปากร.</p> <p>มทนา ดวงรัตน์. (2523). <u>คู่มือแปลไทยเป็นอังกฤษ</u>. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.</p> <p>ลำตวน จาดใจดี. (2537). <u>คู่มือนักแปลข่าว</u>. กรุงเทพฯ: บริษัทธนพลวิทยาการจำกัด.</p> <p>สวาสดี พรรณนา. (2539). <u>วิธีศึกษาภาษาอังกฤษจากข่าว</u>. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์รวมสาส์น จำกัด.</p> <p>สัญญาวิ สายบัว. (2525). <u>หลักการแปล</u>. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.</p> <p>อัจฉรา ไส้ศัตรูไกล. (2548). <u>จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธีแปล</u>. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.</p> <p>อาภา สนิทวงศ์ ณ อยุธยา. (2523). <u>ข้อสังเกตและข้อเสนอแนะในการแปลข่าว: จากการสอนแปล</u>. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.</p>
<p>3. เอกสารและข้อมูลแนะนำ</p> <p>Barnwell C. (1978). <u>Bible Translation: An Introductory Course in Basic Translation Principles</u>. Nigeria: Bible Translation Trust Jos.</p> <p>Catford, J. C. (1980). <u>A Linguistic Theory of Translation</u>. Oxford: Oxford University Press, Sixth Impression.</p> <p>Larson, M. L. (1984). <u>Meaning-based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence</u>. New York: University Press of America.</p> <p>Newmark P. (1982). <u>Approaches to Translation</u>. Oxford: Pergamon Press, Ltd.</p> <p>Fredrickson T. & Wedel P. (1997). <u>English by Newspaper</u>. Bangkok: Post Book.</p> <p>Tytler, A. F. (1978). <u>Essays on the Principles of Translation</u>. Amsterdam: John Benjamin.</p>

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

<p>1. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา</p> <p>จะดำเนินการวัดผลเพื่อตรวจสอบคุณภาพในด้าน</p> <ol style="list-style-type: none">1.1 ความรู้ความสามารถทั้งด้านทฤษฎี และฝึกปฏิบัติ1.2 ทักษะการคิดและกระบวนการเรียนรู้ได้ด้วยตนเอง1.3 คุณธรรม จริยธรรม และคุณลักษณะที่พึงประสงค์ของการเป็นนักแปลข่าว
<p>2. กลยุทธ์การประเมินการสอน</p> <p>การประเมินการสอนเป็นกระบวนการตัดสินคุณค่าของการสอนตามมาตรฐานที่แต่ละรายวิชากำหนด โดยดำเนินการ ดังนี้</p> <p>การประเมินช่วงต้น เป็นการประเมินที่จะกระทำในช่วงแรกของการเรียนการสอน โดยอาจารย์ผู้สอนจะให้นักศึกษาระดมความคิดเห็นถึงสิ่งที่ต้องการให้เกิดขึ้นในชั้นเรียน และสิ่งที่ไม่ต้องการให้เกิดขึ้นในชั้นเรียนให้กับอาจารย์ผู้สอน โดยนำข้อมูลไปปรับปรุงวิธีการสอนในชั้นเรียนให้ดีขึ้น</p> <p>การประเมินตอนท้าย เป็นการประเมินในครั้งสุดท้ายหลังจากที่อาจารย์ผู้สอนได้สอนครบตามหลักสูตรเรียบร้อยแล้ว โดยเป็นการประมวลถึงจุดเด่นและจุดที่ควรปรับปรุงเพื่อนำไปพัฒนาการสอนในภาคการศึกษาต่อไป</p>
<p>3. การปรับปรุงการสอน</p> <p>โปรแกรมวิชานิเทศศาสตร์ มีการกำหนดกลไกและวิธีการปรับปรุงการสอนโดยมีขั้นตอนการประเมินผลเพื่อพัฒนา 1. ด้านประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษาและ 2. ด้านการสอนอย่างต่อเนื่อง เพื่อให้ได้ข้อมูลย้อนกลับอันจะสะท้อนให้เห็นถึงผลการดำเนินงานที่ผ่านมาว่าบรรลุเป้าหมายที่กำหนดไว้เพียงใด รวมทั้งมีจุดอ่อนหรือปัญหาในเรื่องใดบ้าง แล้วปรับปรุงแก้ไข รวมทั้งวางแผนและจัดการเรียนการสอนในภาคการศึกษาต่อไปให้บรรลุเป้าหมายอย่างมีคุณภาพและประสิทธิภาพ</p>
<p>4. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา</p> <p>โปรแกรมวิชานิเทศศาสตร์จะพิจารณาทวนสอบจากคะแนนการสอบ และงานที่ได้รับมอบหมายทั้งในภาคทฤษฎีและภาคปฏิบัติโดยนำแต่ละมาตรฐานการเรียนรู้จากหลักสูตรสู่อายวิชา (Curriculum mapping) มาเป็นเกณฑ์ประกอบการพิจารณา</p>
<p>5. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา</p> <p>การนำข้อมูลที่ได้รับการประเมินข้อ 1 และ 2 มาประมวลผลว่า มีส่วนใดที่ต้องทำการปรับปรุงเพื่อเพิ่มประสิทธิภาพการจัดการเรียนการสอน โดยนำกรอบแนวทางการประเมินคุณภาพการศึกษาภายในตามองค์ประกอบของการพัฒนานักศึกษามาร่วมทบทวน และเสนอแนวทางการจัดวางแผนการเรียนการสอนที่เป็นรูปธรรม เพื่อนักศึกษาจะได้รับผลประโยชน์สูงสุด</p>